PRESENTACIÓN

El *Anuario de Letras Modernas* presenta en esta ocasión su vigésimo primer volumen. Como en los otros números, se abordan temas relativos a las literaturas de expresión alemana, francesa, inglesa, italiana, portuguesa e hispanoamericana, así como de literatura comparada, teoría y crítica literaria, y aspectos relacionados con la didáctica de las lenguas extranjeras y la traducción.

Entre los textos que ofrece, Alonso Ríos González revisa los principales aspectos de la cartografía medieval y observa la poca atención a las relaciones de distancia y escala, así como a la naturaleza funcional de la cartografía de esa época. La lectura que propone de los mapas del mundo medieval se lleva a cabo desde el tamiz de las teorizaciones sobre el espacio de la escuela lefebvriana y, en particular, a partir del papel que el filósofo francés da a las representaciones dentro del proceso de la producción del espacio social. Una preocupación muy cercana a ésta es la que aborda Nydia Pineda de Ávila, quien discute los procesos y criterios mediante los cuales los autores de las nomenclaturas lunares del siglo XVII desarrollan una variedad de estrategias lingüísticas y retóricas para organizar y representar sus estudios telescópicos de la superficie lunar como espacio cartográfico. A través de una comparación de los sistemas toponímicos propuestos por Pierre Gassendi, Michael van Langren, Johannes Hevelius y Giambattista Riccioli, se plantea que las toponimias de la Luna exhiben estrategias de nombramiento asociativas, analógicas, metafóricas y las emblemáticas que derivan de la erudición académica, las prácticas cartográficas y los contextos sociales. Además, estas nomenclaturas sirven para proyectar inquietudes políticas, filosóficas y disciplinarias de sus autores. Por su parte, Gerardo Altamirano se detiene en un pasaje de *El ingenioso hidalgo, don Quijote de la Mancha*, en donde Cervantes utiliza la técnica de la écfrasis. Se trata de la descripción de una imagen que logra unir la primera y segunda partes de la publicación de 1610, plasmada en un cartapacio en el que se retrata la célebre batalla entre el caballero manchego y el vizcaíno. Se explican las características peculiares que posee, como es el caso de la *enargeia* y los juegos de direccionamiento de miradas que propone su autor. José Luis Gómez Vázquez repasa una serie de mitos sobre el destino de la nación portuguesa que han sido interpretados constantemente a lo largo de su tradición literaria y se han adecuado a las circunstancias

políticas y las necesidades discursivas de cada periodo. Las bases del mito utópico del Quinto Imperio se pueden rastrear desde la más temprana literatura portuguesa y derivar en las más complejas reelaboraciones de la literatura moderna del país.

Dentro de la tradición libertina francesa de los siglos XVII y XVIII se incluyen tres textos. El primero de ellos, el de Pedro Hugo Alejandre Muñoz, analiza un poema de Théophile de Viau, poeta libertino francés de la primera parte del siglo XVII, en el que asocia la idea de generación a la naturaleza, lo que no era muy común para su tiempo. Para su análisis toma en cuenta la posición de este poeta respecto a la tradición griega y latina. El segundo artículo, de Claudia Ruiz García, compara dos obras: *Teresa de Manzanares* de Alonso de Castillo Solórzano y *Margot la ravaudeuse* de Louis-Charles Fougeret de Monbron. A lo largo del texto se revisan las características propias de las tradiciones picarescas española y francesa de los siglos XVII y XVIII. Se analizan los rasgos comunes, pero también las particularidades de cada uno de estos textos. Se contrasta la postura anticlerical de Fougeret de Monbron frente a la ausencia de crítica al respecto de Castillo de Solórzano. Interesa ver los rasgos de cada uno de estos textos que anuncian la secularización de esta tradición. En el tercer texto, Berenice Ortega Villela realiza un análisis de *La philosophie dans le boudoir*, una de las tres novelas en las que el Marqués de Sade desarrolla los elementos del mundo narrativo perverso que lo ha trascendido. Se centra en un concepto del isolismo que el Marqués creó para definir su concepción del ser en el mundo. Un poco olvidado de los estudios sadeanos, este término es producto de la experiencia en prisión de Sade y encierra una complejidad idéntica a la construcción de los relatos que lo desarrollan. Este trabajo busca establecer la relación entre isolismo, encierro y temporalidad, a partir de algunos conceptos de la triple mimesis de Paul Ricœur y del análisis de la estructura de *La philosophie dans le boudoir*.

En otra latitud geográfica, Raúl Torres Martínez aborda la vieja teoría del *agón* literario entre Johann Wolfgang Goethe y Heinrich von Kleist aportando algo novedoso desde el punto de vista de la Grecística y tomando, a modo de ilustración, elementos de la tragedia *Pentesilea* del escritor prusiano. La Antigüedad, la androginia y el *agón* son puntos de partida desde los que se puede sacar provecho al aproximarse al llamado *Goethezeit*. Enseguida, Aurora Piñeiro Carballada se propone, siguiendo la teoría de Linda Hutcheon sobre la adaptación, revisar la *novella* “Albert Nobbs” (1918 y 1927), del escritor irlandés George Moore, como una fuente que fue adaptada para el ámbito teatral por Simone Benmussa (1977), y para el arte cinematográfico por Rodrigo García (2011). El análisis se centra en las estrategias y variantes de caracterización relacionadas con el personaje central de la historia y en el tema de la identidad de género que adquiere matices significativos, gracias a los recursos de cada uno de los medios artísticos involucrados, la visión de los creadores que se apropian de la historia y las distancias cronológicas, lingüísticas y culturales vinculadas con cada recreación. Silvia Jiménez Barba ilustra en “Mimnermos: The Brainsex Paintings”, de Anne Carson, el enamoramiento que un académico siente por su objeto de estudio. En las tres partes de la obra, Carson retrata tres maneras en las que un lector profe-

sional se relaciona con el texto que lee y cada parte refleja un proceso de lectura distinto. Para finalizar, Nair María Anaya Ferreira analiza el papel de la intertextualidad y la polifonía como rasgos de hibridez y subversión en las seis novelas del escritor nigeriano Chinua Achebe.

En la sección que se ocupa de la reflexión teórico-práctica sobre la enseñanza de la lengua extranjera, Ingrid Ramírez David analiza el aprendizaje de ésta en situaciones informales. Se señala que, si bien el esquema de la enseñanza en situaciones formales es valorizado, resulta interesante e importante conocer qué actividades en la vida diaria repercuten en el aprendizaje de otra lengua con el fin de vincularlas con la práctica docente y potenciar su adquisición por parte de los alumnos.

Los problemas que conciernen a la traducción ocupan un lugar muy importante en este número del *Anuario*. Remitimos al lector al ensayo de María Elena Isibasi Pouchin, quien aborda la obra traductora de José Emilio Pacheco, siempre malentendida, por ser ambigua, ya que engloba en un solo quehacer dos intenciones: traducción y aproximación. Por ello, su ensayo intenta aclarar la línea que separa al “traidor” del “creador”. Otro artículo vinculado con la traducción es el que presentan Rodrigo Jardón Herrera y Sabina Longhitano Piazza, quienes ofrecen un panorama y algunas reflexiones críticas sobre la difusión editorial de la literatura y la cultura italiana en México en los últimos treinta años, relacionándolos con el crecimiento y la difusión de los estudios de italianística en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y enfocándose en las figuras de traductores y en los programas editoriales más relevantes, para sentar las bases de una discusión sobre la recepción de la literatura italiana, tanto canónica como contemporánea, en el México actual.

Gabriel Linares presenta una traducción de “My Last Duchess”, de Robert Browning, poeta victoriano que brinda con este texto un ejemplo de “monólogo dramático”. El poema, por un lado, es una exploración de la forma en la que un hombre cosifica a una mujer, pero también invita a pensar en los paralelismos y contrastes entre la representación artística y verbal de un individuo (la duquesa) y la representación verbal de otro (el duque). Desde este punto de vista, traducir el poema es multiplicar y ahondar en este acto de representación.

Por último, es importante señalar que uno de los objetivos que persigue el *Anuario de Letras Modernas* es el de ser un órgano de divulgación que ponga al día a sus lectores sobre las publicaciones más relevantes de su área de interés. Es ésta la razón por la cual en la tercera parte se incluyen cinco reseñas de algunos títulos de los últimos años.

Así, esta publicación invita a conocer las líneas de investigación de una comunidad plural de profesores que año tras año se preocupa por entablar una relación permanente con sus lectores, esperando que sea provechosa.

Claudia RUIZ